

한글서체

薛舟 徐丽红 译

春香传

人民文学出版社

薛舟 徐丽红 译

春香传

CHUN HYANG JUN

Introduction © 2004 by Song Sung Wook

Illustration © 2004 by Baek Young Bum

All rights reserved.

Rights arranged with Minumsa Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

春香传/韩国民间文学; 薛舟, 徐丽红译. —北京: 人民文学出版社

ISBN 978 7 02-006606-3

I. 春… II. ①韩…②薛…③徐… III. 长篇小说—韩国现代 IV. I 312.645

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第067714号

责任编辑: 全保民

装帧设计: 何 婷

责任校对: 韩志慧

责任印制: 王景林

春 香 传

薛舟 徐丽红 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.cn>

北京市朝内大街166号 邮编: 100705

北京友谊印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 870 千字 开本 880×1160 毫米 1/32 印张 6.125

2010 年 1 月北京第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 5000

ISBN 978 7 02 006606 3 定价 23.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595



目 录

译序 · 1

第一章 偶遇 · 6

第二章 离别 · 68

第三章 蒙冤 · 89

第四章 重逢 · 135

《春香传》直解 · 177

译 序

2007年初，受人民文学出版社之托，开始翻译韩国古典小说《春香传》，历时半年，终于翻译完成了这部篇幅并不算大的作品。《春香传》既然是古典作品，语言当然很古朴典雅，相比现代作品理解起来有些难度，而且以什么样的汉语来翻译也让人颇费心神。如果完全译成现代汉语，恐怕会失去原来小说的情趣；除去叙述语，作品人物的对话也有戏曲对白的韵味，如果译出语情境失当，读者会感觉到怪异。于是就在反复雕琢和修改中译完了这部作品，尽量融合现代汉语和古代汉语，遵照原著结合使用韵文和散文，在最大程度保留原著特色的同时也方便中文读者的阅读理解。

《春香传》和《沈清传》、《兴夫传》并称为韩国古典文学三大名著，而《春香传》尤其受读者欢迎，被誉为韩国的国民小说，更被翻译成十几种文字，走向世

界各地。因为中国和韩国是历史联系非常密切的邻国，也因为《春香传》与中国古典文学、古代文化之间存在着不可分割的关联，所以汉语译本早已问世，并且不断有新的译本在涌现，《春香传》的故事还被改编为京剧、越剧、评剧等戏曲形式搬上舞台，为中国读者广为知悉。

有人将《春香传》和《红楼梦》、《源氏物语》并列为亚洲文学三大经典，也许这样做自有道理，然而与另外两部作品不同的是，《春香传》并非文人作品，而是经过世代相传的口碑文学，所以从内容到形式都相对芜杂，不如另两部编排精致，叙述从容，当然这既是其缺憾，也是其真正价值之所在，后面还要述及。据推测，《春香传》应为朝鲜英祖、正祖时期（十八世纪末）的作品，具体年代及作者不详。《春香传》最初以盘索里（即清唱剧）的形式问世，逐渐发展为小说。后来在不断的流传过程中，《春香传》又被改编为电影、电视剧、歌剧、音乐剧等艺术形式。其实在演变为清唱之前，《春香传》已经通过各个版本的民间故事的形式流传，朝鲜肃宗以前的“野谈”也融合为《春香传》的主要内容，最终演变出“暗行御史说话”和“艳情说话”等二十余种变异文本。

《春香传》的故事相对单纯。通过故事结构来看，这个小说应为《春香传》和《李御史传》两个故事的

合成。南原府使之子李梦龙和退妓月梅的独生女春香相互爱慕，私定终身。后来，李梦龙的父亲因为升迁，两个有情人不得不品尝离别之苦。新任南原府使卞学道以春香拒绝充当官妓为由将其投入监狱，春香身陷绝境。回到汉城之后，李梦龙科举及第，被委派为暗行御史，视察南原地区。卞府使举行规模宏大的生日宴会，各地官员纷纷道贺。这时，御史闪电出击，当场罢免了卞学道的官职，营救出春香。这个故事框架在各个版本的《春香传》中都大致相同，只是细节部分略有差异。

春香的身份也有个发展变化的过程，最早她只是妓女，后来则变成了成参判或成千总的女儿，这说明《春香传》还有个迎合士大夫阶层口味的过程。从清唱到演变为各种艺术门类，《春香传》固然赢得了民众的喜爱，文学性却不如《九云梦》。但是，春香和李梦龙超越阶级的爱情，代表专横的特权阶层的卞学道和奋起反抗的平民，尤其是春香甘愿为李梦龙守节的凛然气概，深切地表达了朝鲜后期普通民众的心声。李梦龙对卞学道的惩治虽然不具有现实可能性，却是民众梦想的曲折流露。正如前文所言，这也是《春香传》作为口碑文学的价值所在。它不是某个人的生活记录和人生梦想，然而暗中参与创作的隐性作者却很多，而且历时久远，在大浪淘沙般的阅读接受过程中屡经修改，不符合大多数“作者”意志的部分被删除，体现大多数“作者”意

志的部分得以保留和补充，最核心的精神延续下来，终于成为了民族精神史的重要组成部分。我想这也许就是《春香传》深受韩国人民喜爱的主要原因吧。法国著名批评家丹纳在《艺术哲学》中指出，“我们隔了几世纪只听到艺术家的声音；但是传到我们耳边来的响亮的声音之下，还能辨别出群众的复杂而无穷无尽的歌声，像一大片低沉的嗡嗡声一样，在艺术家四周齐声合唱。只因为有了这一片和声，艺术家才成其为伟大。”因此，如果把《春香传》理解为单纯的爱情小说绝对是误读，春香的身上凝结了韩国人民勇于抗争、顽强拼搏、不向命运低头的大无畏精神。她是韩民族精神世界的缩影。

这次重译参照的是韩国民音社于2004年3月31日出版的版本，收录于该社编选的“世界文学全集”，由宋晟旭先生重新编译。宋晟旭先生在后记中对《春香传》的版本流变进行了详尽的介绍，他所参考的正是相对最为完整的完山（今韩国全罗道全州市）木刻版《烈女春香守节歌》，全文八十四页，简称完版。相比刊行于首都汉城的京版《春香传》来说，这个版本保留了许多地方语言的特色。

对于《春香传》这样的世界文学名著来说，再多的译本都是值得的，因为这样可以提供更多的文本，方便读者从不同的侧面和不同的角度去理解。诚然，无论在理解和笔力方面，译者水平都有所欠缺，难以尽善尽美

地传达出原著的精髓。相信在不久的将来，还会有更优秀的译本出现在读者面前，那么就让这个版本当做引玉的砖石吧。期待各位方家和广大读者不吝赐教。

译者

2008年5月汶川大地震之后

于北京



第一章 偶 遇

肃宗大王即位之初，圣德广被，世世代代都有仁慈的子孙，美妙的歌声和富饶的生活无与伦比。可靠的忠臣辅弼朝廷，勇猛的将领保卫边疆，犹如龙盘虎踞。朝廷的德化仁政惠及乡野，正直刚健的气息弥漫到国家的角角落落。朝廷上下尽皆忠臣良将，家家户户都是孝子烈女，真可谓美轮美奂。因为风调雨顺，老百姓得以丰衣足食，所以到处都在歌颂太平盛世。

当时，全罗道南原^①有个叫月梅的艺妓，闻名于三南地区。后来，月梅与奉劝自己早日结束艺妓生涯的贵族男子成参判成了家，可惜年过四十仍然膝下无子。年深日久，这件事也就变成了遗憾，终于让月梅忧郁成疾。有一天，她突然大彻大悟，想起了古代的圣贤，于

① 今全罗北道南原市。——译注

是恭恭敬敬地对丈夫说道：

“您听我说，我也不知道前生受了什么恩惠，今生得以与您结为夫妇，让我摆脱了艺妓生涯。虽然我崇尚礼节，勤习女红，可是也不知道做了什么孽，竟然让我无儿无女。我们又没有近亲，将来谁继承祖宗的香火，我们死后丧事怎么办。如果去名山宝刹诚心祈祷，让我们生个一儿半女，今生今世也就了无遗憾了，不知您意下如何？”

成参判说道：

“想想我们的身世，你的话也不无道理。可是，如果祈祷就能生孩子，世间哪里还有无儿无女之人呢？”

月梅回答：

“天下圣贤孔子就是因为父母上尼丘山祈祷才降生于世，郑国的子产^①也因在右荆山祈祷才得以出生，我们国家疆域辽阔，怎能没有名山宝刹呢？庆尚道熊川的朱天仪，迟暮之年尚无儿无女，后来登上绝顶高峰祈祷，明朝皇帝终于横空出世，开辟了大明天地^②。所以，我们也虔诚地祈祷吧。”

精诚所至，金石为开。从此以后，月梅每天都要干

① 此处是指春秋时代的郑国宰相公孙侨。

② 熊川即现在的昌原。根据朝鲜的民间传说，明太祖朱元璋的祖先是朝鲜人。

干净净地沐浴斋戒，寻访名山胜地。她来到乌鹊桥，环顾左右山川，西北部的蛟龙山^①遮挡了戌亥方向^②；东面隐约可见长林^③深处的禅院寺；南面则是雄壮的智异山；中间的蓼川水^④碧波荡漾，环绕着东南方向，别有天地在人间。穿过绿树丛林，踏着溪水深深，很快就到了智异山。登上般若峰，四面眺望，青山绿水，风光无限。月梅在山顶搭建祭坛，摆设祭物，然后匍匐在祭坛之下，虔诚祈祷，终于感动了山神。

这天正是五月五日甲子时辰^⑤，月梅做了个梦，梦见祥云漂浮于天空，映出五彩玲珑的光芒，有位仙女骑着青鹤而来。只见她头戴花冠，身着彩衣，手持桂花，首饰发出清脆的响声，翩翩落向祭坛，然后举手施礼，恭恭敬敬地说道：

“我是洛浦之女^⑥，去给玉皇大帝进献蟠桃，途经月宫广寒殿，路遇赤松子^⑦，向他倾吐了心中的郁闷。无奈因此而迟到，玉帝恼羞成怒，将我贬下凡间。我

① 位于南原的山脉。

② 即西北方向。

③ 南原近郊的树林名称。

④ 南原近郊的河流名称。

⑤ 子时指23时到1时之间，而甲子时指0时到1时之间。

⑥ 中国的神话传说，伏羲之女坠入洛水而死，死后变成了仙女。

⑦ 神仙的名字，道教的偶像。



不知何去何从，后来头流山。^①神灵指点我投胎于夫人家，于是我就来了。恳请夫人收留。”

说完，仙女便钻进月梅的怀里。仙鹤引颈而鸣，声音嘹亮。月梅被仙鹤的鸣叫声惊醒，原来是南柯一梦。月梅稍微平复一下恍惚的心情，将梦境告诉了丈夫，心里盼望能生个儿子。果然，从此以后，月梅就有了身孕。转眼间，十个月过去了。有一天，房间里芳香弥漫，祥云萦绕，月梅在昏迷之中产下一女。尽管没能生个儿子，然而月梅期待已久的心总算得到了安抚。她给女儿取名春香，视若掌上明珠，对她的爱真是无以言表。女儿的孝道也是无人可比，她仁慈善良更像麒麟。七八岁的时候，春香便喜欢上了读书，她礼貌周全，品行端正，人们纷纷称赞。

这时，三清洞有位两班^②贵族，人称李翰林^③，系出名门，更是忠臣之后。有一天，殿下翻阅《忠孝录》，希望挑选忠孝之人，任命为地方官员。当时，李翰林刚刚从果川县监升任锦山郡守，于是被除授为南原府使。李翰林谢过圣恩便打点行装，前往南原赴任。他勤政爱民，四方平安无事。地方百姓称颂官员的功德，

① 智异山的别名。

② 朝鲜时代贵族的统称。——译注

③ 翰林是朝鲜时代的官职名。

甚至传唱出歌颂太平盛世的童谣。国家太平，五谷丰登，百姓们恪守忠孝之道，俨然是尧舜之世。

岁月荏苒，光阴似箭，转眼就到了阳光明媚的春天。百鸟在林间嬉戏鸣啭，三五成群地飞翔，争相享受美好的春光。南山鲜花盛开，北山层林尽染，杨柳枝千丝万缕，黄金鸟呼朋引类，树木葱茏，杜鹃翱翔，这是一年之中最美丽的季节。

当时，使道之子李公子正值二八年华，风采堪与杜牧^①媲美，胸怀宽广如海，天资聪颖，文章好比李太白，笔法胜似王羲之。

有一天，他叫来仆人方子，问道：

“这里有什么风景优美的去处吗？不仅要景致美丽，而且能够激发诗情和春兴。”

方子问道：

“公子是读书之人，为什么要寻找美丽的景致呢？”

李公子回答说：

“真是无知之徒。自古以来，文人墨客谁个不喜欢观赏秀丽江山，这是吟风诵月的根本。神仙也喜欢游山玩水，这有何不妥？司马长卿^②沿大江大河逆流而上，遇到阴风呼啸，卷起疯狂浪涛，立刻吟诗作文，使得风

① 杜牧，唐朝著名诗人。

② 司马相如，字长卿，西汉时期的文人。

平浪静。天地万物的变化令人震惊。没有什么比锦绣文章更美丽，更令人心神愉悦。诗仙李太白嬉游于采石矶，苏东坡在秋天月夜泛舟于赤壁，白乐天在浔阳江畔皎皎月下饮酒作乐，世宗大王也曾游冶于报恩俗离山，谁说读书人不能游玩呢？”

直到这时，方子才明白了公子的意思，于是详细介绍起周围的景致。

“汉阳紫霞门外有七星岩、青莲庵、洗剑亭，平壤有练光亭、大同楼、牡丹峰，襄阳有洛仙台，报恩县有俗离山的文藏台，安义^①有搜胜台，晋州有矗石楼，密阳的永南楼不知道怎么样，不过全罗道还有泰仁披香亭^②、文州寒风楼、全州寒碧楼，这些风景确实不错。您再听听南原的景观吧。东门外的长林有禅院寺，西门外的关帝庙威风不减当年，南门外有广寒楼、乌鹊桥、瀛州阁，北门外耸立着莲花峰，雄伟的蛟龙山城藏有天下奇石，您想去哪儿就去哪儿吧。”

公子回答道：

“听说广寒楼和乌鹊桥很好，我们去看看吧。”

公子来到使道面前，恭恭敬敬地说道：

“今天风和日丽，请父亲允许我出门片刻，一面欣

① 庆尚道安义县。现在搜胜台位于庆尚南道居昌郡。

② 位于全罗北道。

赏风景，一面吟诗作赋。”

使道非常高兴，立刻答应了李公子。

“你不妨前往观赏南邑风物，回来之后也好想想诗题。”

公子回答：

“谨遵父亲的教诲。”

李公子辞别使道，对方子说：

“你去备好毛驴。”

方子听到公子的吩咐，立刻出去套驴。他准备了红色的胸带、紫色的缰绳、珊瑚鞭、金鞭、玉鞍、黄金笼头和青红线编织的漂亮笼头，以及密密麻麻坠满了漂亮花穗的障泥^①、银叶脚蹬^②，还在虎皮马鞍上挂了铃铛，就像僧人使用的念珠。

“毛驴备好了。”

看看公子的打扮，玉颜仙风的俊秀脸庞，浓黑的头发梳理得整整齐齐，还抹了蜜蜡头油。绸缎发带染了石黄^③，身穿成川缎子^④小褂和白色绉布裤子、足踩上等麻布做成的单袜，脚腕束有绿色绸缎带子，深蓝色的缎

① 挂在马腹两侧，防止灰尘四溅的工具。

② 用银叶做成的脚蹬。银叶是云母的一种，脚蹬就是放脚的踏板。

③ 一种矿物。

④ 平安道成川生产的优质绸缎。